

Programa de Idioma Moderno Italiano II - Lengua Extranjera Italiano II

Año 2015

Asignatura del ciclo de la formación general de las carreras de:

Filosofía, Letras, Historia, Geografía, Ciencias de la Educación, Trabajo Social, Psicología.

MATERIA: Idioma Moderno Italiano II - Lengua Extranjera Italiano II -Idioma Extranjero Italiano II.

Prof. A cargo: Dra. Viviana D'Andrea de Moreno. Profesor Adjunto con dedicación exclusiva y con extensión a Literatura Italiana.

Equipo Docente: Ayudante estudiantil Srta. María Gabriela Rojas.
Capacitando: Prof. Carolina Ramírez.

Carga horaria: 90 hs.

Período de Dictado: anual. Año Académico 2015.

Régimen de cursado y evaluación: promoción directa y asistencia al 75% de las clases teóricas

– Prácticas. Se deben aprobar 3 (tres) parciales de los cuales 1 (uno) se recupera.

Fundamentación de la propuesta: en este programa se sintetiza la teoría y la práctica de la lectura y la traducción de textos académicos auténticos de las distintas especialidades de las carreras de los alumnos cursantes.

Objetivos:

Que el alumno sea capaz de:

- Leer un texto en L2.
- Extraer la idea principal y las secundarias.
- Interpretar el contenido de los textos de especialidad.
- Sintetizar textos en L1.
- Resumir un texto en L1.
- Traducir a L1.

Programa de contenidos:

MÓDULO I: Uso de los modos y de los tiempos verbales

-El Modo Indicativo: análisis morfosintáctico del pretérito perfecto simple y anterior (Passato Remoto).

-El Modo Subjuntivo (Modo Congiuntivo): análisis morfosintáctico de los tiempos verbales. Las Formas no personales del verbo: infinitivo, participio y gerundio.

-El Modo Condicional (Modo Condizionale): análisis morfosintáctico de los tiempos verbales.

-Parte Práctica: Se aplicarán todos los conocimientos impartidos en distintas tipologías textuales.

MODULO II: El léxico

-El préstamo lingüístico: tipos. Características.

-La palabra. Tipos de palabras: claves, falsos cognados, transparentes, científicas, desconocidas, polisémicas y de especialidad.

-Realización y continuación del glosario personal. Tipos de repertorios terminológicos. Tipos de diccionarios. El diccionario soporte papel y el uso del diccionario en CD.

-Parte Práctica: Se aplicarán todos los conocimientos impartidos en distintas tipologías textuales.

MODULO III: Tipología textual

-Distintos tipos de textos. Criterios para analizar el texto. Análisis de distintas tipologías textuales.

-El texto literario: la canción y el cuento. Características. Función del lenguaje. La intertextualidad. -El hipertexto: características. Uso de la L2 en internet. El lenguaje de la informática.

-El texto expositivo: características. El texto expositivo como texto explicativo.

-El texto científico-técnico / de especialidad. El lenguaje técnico y científico: características.

-Parte Práctica: Se aplicarán todos los conocimientos impartidos en distintas tipologías textuales.

MODULO IV: La traducción

-El acto comunicativo. La traducción y la comunicación.

-Tipos de traducción: literal y ad sensum. La traducción automática. El hipertexto y la traducción.

-La traducción desde el punto de vista de Jakobson: Endolingüística, Interlingüística e Intersemiótica.

-Parte Práctica: Se aplicarán todos los conocimientos impartidos en distintas tipologías textuales.

MODULO V: La lectura

-El proceso de la lectura: Tipos de lectura: visualización, focalización, selección, memorización e interpretación.

-Técnicas y soportes de la lectura.

-Estrategias de lectura comprensiva y su aplicación en el texto de especialidad. La lectura virtual.

-Parte Práctica: Se aplicarán todos los conocimientos impartidos en distintas tipologías Textuales.

Metodología de trabajo:

- Se realizará el análisis de textos en italiano, cuyo discurso cumpla distintas funciones.

- Se continuará el armado del glosario individual de los alumnos.

- Se extraerán las ideas principales y las secundarias.

- Se realizará la traducción e interpretación de textos de las distintas especialidades del italiano al español.

- Redacción de apuntes tomados en clase.

- El 100 % de las clases son teórico-prácticas, con la asistencia obligatoria al 75 % de las mismas.

BIBLIOGRAFÍA DE CONSULTA

- Diccionario Bilingüe Italiano-Español, Español-Italiano.
- Manual de Teóricos realizado por la Cátedra.
- Manual de Prácticos realizado por la Cátedra.
- Apuntes sobre “Estrategias cognitivas y metacognitivas de la lectura en textos en inglés” del prof. Fabián Negrelli. Universidad Nacional de Córdoba. Manual de Textos de especialidad realizado por la Cátedra.
- Revista Oggi.
- Revista Gente.
- Revista Bell’ Italia.
- Revista Psicologia Contemporanea.
- Revista Lettera dall’ Italia.

BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- Adelstein, Andreína, Inza, Marta, TALLER de lecto-escritura. 1. Aspectos gramaticales, textuales y discursivos, San Miguel, Buenos Aires, Universidad Nacional de General Sarmiento, Instituto del Desarrollo Humano, 1999.
- Álvarez, Gerardo, Textos y discursos, Universidad de Concepción, Chile, 1996.
- Autores Varios, Proyecto de apoyo a la articulación. Universidad-Escuela Media, Imprenta Central de la Universidad Nacional de Tucumán, Tucumán, 2003.
- Baldelli, I. – Mazzetti, A.- Minciarelli, F. – Silvestrini, M., Leggere l’italiano, Le Monnier, Firenze, 1991.
- Carrera Díaz, M., Curso de lengua italiana, Vol. I y II, Editorial Ariel, Barcelona, 1984.
- Cristina López Casanova – Adriana Fernández, Enseñar literatura : fundamentos teóricos: propuesta didáctica, Buenos Aires, Manantial, Universidad Nacional de General Sarmiento, 2005.
- Chiuchiú, A.- Fazi, M.- Bagianti, R., Le preposizioni, Edizioni Guerra, Perugia, 1984.
- Chiuchiú, A.- Fazi, M.- Bagianti, R., I verbi italiani: regolari e irregolari, Edizioni Guerra, Perugia, 1985.

- Cornea, Paul, Introduzione alla Teoria della lettura, Sansoni Editore, Firenze, 1993.
- Costamagna, Lidia, Cantare l'italiano, Guerra Edizioni, Perugia, 1990.
- D'Andrea, Viviana, "El Hipertexto: la lectura virtual" en Desde y hacia el Texto, Dpto. Publicaciones de la Facultad de Filosofía y Letras, año 2007.
- ----- La enseñanza de la traducción en textos de especialidad". En VII Jornadas de Traducción y Terminología del NOA. Septiembre de 2007. Fac. de Fil. Y Letras. U.N.T.
- De Giuli, Alessandro, Le preposizioni italiane, Alma Edizioni, Firenze, 2007.
- Eco, Umberto, Lector in fabula, Editorial Lumen, Barcelona, 1987.
- ----- La estructura ausente, Editorial Lumen, Barcelona, 1989.
- ----- Apocalípticos e integrados, Editorial Lumen, Barcelona, 1984.
- ----- Los límites de la interpretación, Editorial Lumen, Barcelona, 1992.
- Gamero Pérez, Silvia, La traducción de textos técnicos, Ariel Lenguas Modernas, Barcelona, 001.
- Halliday, Mark, El lenguaje como semiótica social, Fondo de cultura económica, Méjico. 1983.
- Lamíquiz, Vidal, El enunciado textual, Editorial Ariel, Barcelona, 1994.
- Marello, C., Dizionari Bilingui, Nicola Zanichelli, Bologna, 1993.
- Marinucci, Marcello, La lingua italiana, Edizioni Scolastiche Bruno Mondadori, Torino, 1999.
- Mezzadri, Marco, El italiano esencial, Guerra Edizioni, Perugia, 2004.
- Milanese, A., Educazione lingüística, Editrice La Scuola, Brescia, 1982.
- Nergaard, Siir, a cura di Teorie Contemporanee della traduzione, strumenti Bompiani, Milano, 1995.
- Osimo, Bruno, Manuale del Traduttore, Edizioni Hoepli. Trento, 1998.
- Parret, Harry, Semiótica y Pragmática, Edicial, Buenos Aires, 1983.
- Pichiasi, M. – Zaganelli, G., Contesti italiani, edizioni Guerra, Perugia, 1994.
- Pichiasi, Mauro, Fondamenti di Glottodidattica, edizioni Guerra, Perugia, 2006.

- Ponzio, Augusto, Lingüística generale, scrittura letteraria e traduzione, Edizioni Guerra, Perugia, 2004.
- San Martín, Patricia, Hipertexto. Seis propuestas para este milenio, La Crujía Ediciones, Buenos Aires, 2003
- Scarduelli, T.- Achiardi, G. – Barbi, S., Lingua e grammatica, Casa Editrice Principato. Milano, 1983.
- Scarpa, Federica, La traduzioni specializzata, Hoepli, Milano, 2008.
- Scipioni, Claudia, Lettura e lingua straniera, La Nuova Italia, Perugia, 1990.
- Segre, Cesare a cura di, Intorno alla lingüística, Feltrinelli, Milano, 1983.
- Tonfoni G.- Tassi G., La lettura strategica, Mondadori informatica, Milano, 1990.
- Totaro, M. – Zanardi, N., Quintetto italiano, Bonacci editore, Roma, 1991.
- Van Dijk, Teun, Texto y Contexto, Ediciones Cátedra, Madrid, 1984.

- Vez, José Manuel, Formación en Didáctica de las Lenguas Extranjeras, Homo Sapiens, Ediciones, Santa Fe, 2001.
- Vicidomini, G. – Petrella, R., Quaderni di Contrastiva, Italiano- Spagnolo, Artes Gráficas Buschi, Argentina, 1998.
- Widdowson, H., L'insegnamento delle lingue come comunicazione, Edizione Zanichelli, Bologna, 1983.
- Zecchetto, Vittorino, Seis Semiólogos en busca del lector, Ediciones Ciccus La Crujía, Argentina, 2002.

.....
Firma del Profesor a cargo